

4B 布農族繪本

ブヌン族絵本

Picture Books of Bunun

文・圖 | 編輯部

布農族繪本的發展從傳統神話到當代部落故事，從單一華語到雙語三語並行，從零星民間創作到政府、學校、出版社多方投入，布農族繪本已成為族語教材研發與文化傳承的重要媒介。這些繪本的出版特色在於：內容緊扣布農文化元素，插圖風格多元（既有傳統木刻風，也有現代卡通風），語言上講求族語文字化與華語對照，並常附加音檔等數位資源，可以滿足閱讀與聽說的雙重需求。許多作品還融入了寓意深遠的教訓和價值觀，不僅供兒童閱讀，也適合作為成人了解布農文化的入門素材。

布農族繪本年表

年份	繪本出版品
1994	A1.《能高山：布農族的故事》1994遠流
2011	A2.《地圖裡的布農秘密：布農族的故事》2011樹谷文化
2013	C1.《阿速：布農族兒童創作繪本》2013羅娜國小
2017	A3.《伊布奶奶的神奇豆子》2017青林
2019	B1.《我的獵人爺爺：達駱黑熊》2019四也文化
2021	A4.《遷徙》2021南投縣文化局
2022	B2.《回家吧！》2022史博館 D1.《布農族民俗動物神話與傳說故事繪本》(有聲書十冊) 2022-2025晨星
2024	B3.《我們是布農族！》2024致出版 C2.《為什麼紅嘴黑鴨的嘴及猴子的屁股是紅色的》2024布農族語言學會

布農族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	E1.《小王子》2015
2016	E2.《會說話的菓子》2016
2017	E3.《羅密歐與朱麗葉》2017
2018	E4.《木馬屠城記》2018 E5.《湯姆歷險記》2018 E6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

A、布農族文化繪本故事（華語）

共有4本書，有出自早期《台灣民間故事》系列的布農族傳說故事；有師生共同創作的繪本故事；有布農族文學家的創作故事；有南投縣文化局編輯的部落歷史故事。

A1.《能高山：布農族的故事》（1994，遠流），作者莊展鵬，繪者李純真，遠流出版社在1994年出版。本書收錄於《兒童的台灣：繪本台灣民間故事》系列，是改寫自布農族傳說的圖畫書。故事敘述厚重的烏雲長期籠罩山林，山腳下的布農族部落陷入困境，巨人「能」不忍族人受苦，決心撕開烏雲讓陽光重現。透過充滿肌理的木刻版畫風插圖呈現傳說意境，全書展現出布農族神話中巨人造福族人的英雄主題，以及對自然現象的想像解釋。旨在介紹原住民族的傳說給予讀者認識，在1990年代為少數以布農族故事為題材的兒童讀物。透過巨人撕



繪本《能高山》封面。

雲救人的情節，傳達了人與自然的互動以及英雄犧牲奉獻的價值觀，具有文化啟發意義。

A2.《地圖裡的布農秘密：布農族的故事》（2011，樹谷文化），高雄市興中國小師生體創作，樹谷文化基金會2011年出版。本書是一群國小師生集體創作完成的在地繪本，以社區生活記憶為主題。故事透過一張泛黃的老地圖，串聯起布農族



繪本《地圖裡的布農秘密- 布農族的故事》封面。

族語C樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2



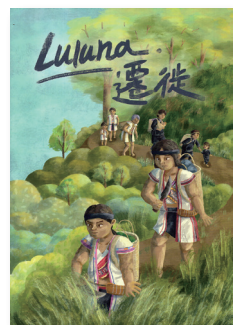
郡社部落（南投信義鄉羅娜社區）的歷史場景與生活故事，呈現老、中、青三代「小時候」的部落回憶。繪本讓現代讀者認識布農族社區的歷史與生活智慧，體會長輩記憶中的傳統文化。

A3. 《伊布奶奶的神奇豆子》（2017，青林出版），作者乜寇·索克魯曼，繪者依法兒 瑪琳奇那，青林出版社在2017年出版。本書描述小伊布每年最期待的，就是回到爺爺奶奶所住的地方——東古沙飛。小伊布幫忙奶奶在農田工作，奶奶邊工作邊唱著歌，還說了好多關於豆子的故事。暑假結束了，小伊布帶了種子回到城市，也帶回關於豆子奶奶的回憶。本書以繪本的方式呈現布農族的故事，帶領孩子認識台灣不同的文化。由故事帶出人與土地的關係，以及大自然和生命的傳承。



繪本《伊布奶奶的神奇豆子》封面。

A4. 《Luluna·遷徙》（2021，南投縣文化局），總編輯林榮森，編文者吳文莉，南投縣文化局在2021年出版。本書以南投縣信義鄉布農族羅娜部落（Luluna）為題材，採紀實風繪本形式記錄了該部落的遷徙歷史。內容以簡潔易懂的文字配合插圖，描述羅娜社區先民在陳有蘭溪谷地的遷移過程，以及部落在不同地點安居的故事。插畫風格粗獷質樸，刻畫出高山峻嶺的紋理與遷徙途中的艱辛；族人傳統服飾紋樣也忠實繪入，增添文化真實感。



繪本《遷徙》封面。

本繪本傳達了布農族為尋找安身之所所展現的堅韌精神，以及對故土的深情。本書定位為鄉土教育讀物，適合高年級學生或一般讀者。雖以中文為主要語言，但附有布農族地名、人名的族語原文與解釋，有助於在語言

課程中認識族語詞彙。

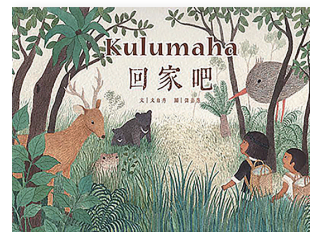
B、布農族雙語繪本（布農語/華語）

B1. 《我的獵人爺爺：達駭黑熊》（2019，四也文化），作者乜寇·索克魯曼，繪者儲嘉慧，四也文化出版社在2019年出版。本書是華語及布農語對照，以布農族傳統狩獵文化為背景，描述男孩小達駭回到部落與祖父母同住，並在夢境指引下隨獵人爺爺進入山林狩獵的故事。在山中，祖孫倆邂逅了一隻小黑熊。面對熊族聖獸，爺爺選擇遵循祖訓「忌殺黑熊」而放下獵槍，教導小達駭尊重生命的道理。布農族有傳統禁忌不得獵殺臺灣黑熊，這一文化信念在故事中透過爺爺之口代代相傳，展現出人與自然和諧共生的價值觀。正文以華語敘事，隨書另附布農語翻譯，以及「小達駭的文化教室」附錄，介紹布農族生活智慧。本書曾獲「好書大家讀」等多項兒童文學獎項肯定，適合中年級以上兒童閱讀。



繪本《我的獵人爺爺：達駭黑熊》封面。

B2. 《Kulumaha 回家吧！》（2022，史前文化博物館），作者文自秀，繪者儲嘉慧，國立臺灣史前文化博物館在2022年出版。本書是華語及布農語（轡群）對照，以布農族內本鹿部落的真實歷史為基礎創作。故事透過11歲布農族少女慕拉斯



繪本《回家吧》封面。

（Mulas）的視角，帶出內本鹿社群在20世紀被迫遷離祖居地的傷痛記憶，以及族人多年後發起「返鄉」運動、重返家園的經歷。繪本開頭描寫年邁的Mulas祖父帶領家人重回昔日被遷離的山林祖地，祖孫三代共同踏上尋根之旅。透過孩子純真的眼

睛，讀者經歷了部落遷村的悲傷與重返故土的歡欣。全書以布農語（巒群方言）搭配中文對照呈現。讀者可同時閱讀族語與華語文本。該繪本常被運用於學校的社會領域與語言領域課程，讓學生透過故事認識臺灣原住民遷村史，更培養對不同文化歷史的同理與尊重。

B3.《Hi! mihumisang 我們是布農族！》

（2024，致出版），作者洪宏，繪者little Illy，譯者王武榮，致出版出版社在2024年出版。本書是華語及布農語（郡群）對照，以雙語介紹布農族的傳統文化、生活方式與價值觀。作者以一對布農族兄妹的生活日記為導引，帶領讀者體驗布農族的一天：從清晨的打招呼「mihumisang」（布農語：你好），到田野狩獵、編織工藝、歌舞娛樂等，逐步展現布農族社會的面貌。全書以布農語與中文平行對照呈現，每段故事皆附上對應翻譯。這種編排方便讀者對照學習族語，提升語言能力之餘也加深對文化的理解與尊重。



繪本《我們是布農族》封面。

C、布農族三語繪本（布農語/華語/英語）

C1.《阿速：布農族兒童創作繪本》（2013，羅娜國小），羅娜國小二至四年級全體師生共同創作，收錄在「兒童家鄉故事繪本創作系列」第七冊，南投縣信義鄉羅娜國小在2013年出版。繪本以布農語、華語及英語三語呈現。「阿速」在布農語中意為「小狗」。故事源自布農兒童的真實生活經驗，透過孩子的角度描繪部落



繪本《阿速-布農族兒童創作繪本》封面。

中小狗與人們的互動，情節集合了學童們與動物相處的點滴：如小狗「阿速」在部落裡探險、陪伴孩子成長，以及動物之間的有愛互助。創作過程中，學生們分享了许多自身與動物的經歷，這些獨特的體驗轉化成文字和圖畫，呈現出當地布農族文化特色與孩童的純真視野。書末附贈光碟，收錄故事朗讀音檔，方便讀者跟讀學習，是推動族語教學的創新成果。

C2.《為什麼紅嘴黑鵝的嘴及猴子的屁股是紅色的》（2024，南投縣布農族語言學會），本書由多位60至80歲布農族長者口述，南投縣布農族語言學會在2024年編著出版。是第一本以卓社群布農語撰寫的兒童繪本，以布農語（卓社群）、華語及英語三語呈現。故事源自經典的動物寓言傳說：講述紅嘴黑鵝（鳥）與台灣獼猴之間發生的趣事，解答牠們各自身體部位為何呈現紅色的由來。情節可能涉及猴子和黑鵝比賽或合作的傳說（例如：猴子因貪玩火炭燙紅了臀部，黑鵝因啄食某種紅果染紅了嘴巴等等），透過充滿童趣的情節說明大自然中動物特徵的成因。本繪本最大特色在於語言呈現多元：內容以布農族卓社方言為主軸，同步附上中、英文翻譯對照。透過三種語言並列，不僅便利非布農族的讀者理解故事，也讓布農族兒童得以在閱讀中學習母語和英文，一書多用。



繪本《為什麼紅嘴黑鵝的嘴及猴子的屁股是紅色的》封面。

D、布農族有聲書系列10冊

布農族有聲書系列10冊：晨星出版社出版，共10冊。

D1.《布農族民俗動物神話與傳說故事繪本》有聲書十冊（2022–2025，晨星）

作者田哲益，繪者王顧明，譯者全正文，有



聲書系列十冊，晨星出版社在2022–2025年出版。全套繪本以布農語（𪛇群）及華語雙語呈現。這是一套以布農族傳說為題材的系列繪本，共10冊，每冊一個獨立的動物神話故事，並配有布農語與華語對照文字。每冊均附有QRcode有聲導讀，提供布農語及華語的朗讀音檔，讀者可掃描聆聽故事。此系列於2022年底起陸續出版，將於2025年完成全部10冊發行。2023年該系列多冊獲選為文化部「中小學生優良課外讀物」及原民會「讀冊獎」推薦書目。

1《洪水神話：螃蟹與巨蛇》，主題：洪水與重生。講述遠古洪水氾濫大地的傳說故事：巨蟹與大蟒兩兄弟因故引發洪水並淹沒村莊，最後透過團結合作才平息災難。故事反映布農族與自然災難的傳說記憶，以及面對環境挑戰時互助的精神。

2《小孩貪吃變猴子的故事》，主題：戒貪與禁忌。貪吃的孩子因貪圖祭典食物而觸犯禁忌，最終被祖靈懲戒變成了猴子。此故事警示人們不可貪得無厭、違背傳統規範，教育意味濃厚。

3《孩子變老鷹的故事》，主題：孤兒與轉生。孤苦的孩子因長期遭受虐待，最終化身老鷹飛離人間。故事警示族人應善待弱勢，否則將招致不幸。

4《射日英雄》，主題：英雄傳說與祭儀。改編自布農族射日的神話故事，勇士射下多餘的太陽成為英雄，故事同時描繪了相關的祭典與文化價值。

5《百步蛇的故事》，主題：人與蛇的盟約與反目。描寫布農族人與百步蛇從親密朋友變成仇敵的傳說，因人類背信傷害小蛇而遭蛇王報復。故事強調維繫自然和諧的重要。

6《癩蝦蟆的故事》，主題：謙卑與智慧。敘述癩蛤蟆（大頭蛙）在族人傳說中的角色，可能涉及某種教訓或祝福。雖細節未廣為流傳，但此類故事常寓意人們不以外表取人。

7《人蛇大戰的故事》，主題：族群衝突與和解。故事描述遠古時期人類與蛇族發生一場戰爭的

傳說。寓意在人與自然衝突中尋求和諧之道，符合布農族尊重萬物的世界觀。

8《蜥蜴拯救布農族人的故事》，主題：小動物的勇敢。講述一隻蜥蜴挺身而出，在危難時刻拯救了布農族人的傳說。故事凸顯卑微者亦能成就大事的理念，體現布農族對各種生靈的感激與敬畏。

9《狗變成人的故事》，主題：人與動物的起源互換。故事敘述狗因某種契機變成了人類的傳說。布農族社會中狗是重要的狩獵夥伴。隱含著狗與布農族關係密切的文化訊息。寓意忠誠與信任的可貴。

10《孤兒變地鼠》，主題：弱者的出路。孤兒在艱困生活中最終化為地鼠的故事。與老鷹傳說相似，此故事透過孤兒的際遇凸顯傳統社會對弱小者的態度，喚起讀者對弱勢族群的關懷與反省。

E、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》

（E1，2015），譯者卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端；《會說話的葉子》（E2，2016），譯者卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端；《羅密歐與茱麗葉》（E3，2017），譯者打亥·伊斯南冠·友拉菲；《木馬屠城記》（E4，2018），譯者宋銘金；《湯姆歷險記》（E5，2018），譯者打亥·伊斯南冠·友拉菲；《愛麗絲夢遊仙境》（E6，2018），譯者馬麗琴。



繪本《小王子-族語版》封面。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是曾國義。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆